

# Projet de traduction des guides pratiques LDP

Jean-Philippe Guérard

26 juin 2004

## Traduc Party 26 juin 2004

Le projet de traduction des guides pratiques LDP  
En pratique

# Traduction des guides pratiques du Projet de documentation Linux

- ▶ Des documents pratiques destinés à simplifier la vie des utilisateur de logiciels libre.

# Traduction des guides pratiques du Projet de documentation Linux

- ▶ Des documents pratiques destinés à simplifier la vie des utilisateur de logiciels libre.
- ▶ Utilisation du format XML DocBook.

# Traduction des guides pratiques du Projet de documentation Linux

- ▶ Des documents pratiques destinés à simplifier la vie des utilisateurs de logiciels libres.
- ▶ Utilisation du format XML DocBook.
- ▶ Documents publiés aux formats PDF, HTML, texte.

# Traduire un document

- ▶ Réserver le document pour éviter une duplication du travail.

# Traduire un document

- ▶ Réserver le document pour éviter une duplication du travail.
- ▶ Partir du format source du document original.

# Traduire un document

- ▶ Réserver le document pour éviter une duplication du travail.
- ▶ Partir du format source du document original.
- ▶ Traduire le texte entre les balises.



# Traduire un document

- ▶ Réserver le document pour éviter une duplication du travail.
- ▶ Partir du format source du document original.
- ▶ Traduire le texte entre les balises.
- ▶ Vérifier l'orthographe (ispell, aspell, et cœtera)

# Traduire un document

- ▶ Réserver le document pour éviter une duplication du travail.
- ▶ Partir du format source du document original.
- ▶ Traduire le texte entre les balises.
- ▶ Vérifier l'orthographe (ispell, aspell, et cœtera)
- ▶ Générer une version HTML

# Traduire un document

- ▶ Réserver le document pour éviter une duplication du travail.
- ▶ Partir du format source du document original.
- ▶ Traduire le texte entre les balises.
- ▶ Vérifier l'orthographe (ispell, aspell, et cœtera)
- ▶ Générer une version HTML
- ▶ Se relire

## Relire un document (1)

- ▶ Relire une version HTML ou Acrobat.

## Relire un document (1)

- ▶ Relire une version HTML ou Acrobat.
- ▶ Relire le document en le comparant à la version originale.

## Relire un document (1)

- ▶ Relire une version HTML ou Acrobat.
- ▶ Relire le document en le comparant à la version originale.
- ▶ Relire le document seul.

## Relire un document (2)

- ▶ Vérifier que le texte se lit sans heurt.

## Relire un document (2)

- ▶ Vérifier que le texte se lit sans heurt.
- ▶ Vérifier qu'il ne contient pas de fautes d'orthographe.



## Relire un document (2)

- ▶ Vérifier que le texte se lit sans heurt.
- ▶ Vérifier qu'il ne contient pas de fautes d'orthographe.
- ▶ Vérifier sa ponctuation.

## Relire un document (2)

- ▶ Vérifier que le texte se lit sans heurt.
- ▶ Vérifier qu'il ne contient pas de fautes d'orthographe.
- ▶ Vérifier sa ponctuation.
- ▶ Vérifier que le document est complètement lisible (schémas, images, dessins en mode texte, code).

## Relire un document (2)

- ▶ Vérifier que le texte se lit sans heurt.
- ▶ Vérifier qu'il ne contient pas de fautes d'orthographe.
- ▶ Vérifier sa ponctuation.
- ▶ Vérifier que le document est complètement lisible (schémas, images, dessins en mode texte, code).
- ▶ Si possible, vérifier l'exactitude technique.

## Relire un document (2)

- ▶ Vérifier que le texte se lit sans heurt.
- ▶ Vérifier qu'il ne contient pas de fautes d'orthographe.
- ▶ Vérifier sa ponctuation.
- ▶ Vérifier que le document est complètement lisible (schémas, images, dessins en mode texte, code).
- ▶ Si possible, vérifier l'exactitude technique.
- ▶ Vérifier les liens.

# Au boulot !

- ▶ Coffee HOWTO

# Au boulot !

- ▶ Coffee HOWTO
- ▶ Euro character support mini-HOWTO

# Au boulot !

- ▶ Coffee HOWTO
- ▶ Euro character support mini-HOWTO
- ▶ Linux IRC mini-HOWTO